



ใบงานครั้งที่.....
ลายเซ็นผู้สอน.....
วันที่...../...../.....

ชื่อ - สกุล..... ชั้น..... เลขที่.....

## เรื่อง “คำยืมภาษาอังกฤษ”

ประเทศไทยกับประเทศอังกฤษมีการติดต่อค้าขายและมีสัมพันธ์ภาพกันมานานตั้งแต่สมัยอยุธยาแล้ว ดังนั้น คำยืมภาษาอังกฤษจึงเกิดขึ้นมานานแล้ว ไม่ได้เพิ่งมายืมคำศัพท์ใช้ในสมัยนี้

### ๑. ลักษณะของภาษาอังกฤษเปรียบเทียบกับภาษาไทย

๑.๑ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่มีการเติมหน่วยผันคำ คือ คำในภาษาอังกฤษมีการเปลี่ยนแปลงรูปเมื่อเข้าประโยคเพื่อแสดงลักษณะทางด้านไวยากรณ์ ซึ่งได้แก่ บุรุษ พจน์ และกาล เป็นต้น ส่วนภาษาไทยเป็นภาษาคำโดด คำในภาษาไทยส่วนมากเป็นคำพยางค์เดียว และไม่มีการเปลี่ยนแปลงรูปคำเมื่อเรียงคำเข้าประโยค

เมื่อประธานของประโยคเป็นเอกพจน์ บุรุษที่ ๓ (ปัจจุบัน) ภาษาอังกฤษต้องเติม s ที่คำกริยา เช่น

อังกฤษ	vs	ไทย
I read the book.		ฉันอ่านหนังสือ
He <u>reads</u> the book.		.....

คำกริยาภาษาอังกฤษต้องเปลี่ยนรูปเมื่อเป็นอดีตกาล คือต้องเติม ed ท้ายคำกริยา หรือเปลี่ยนรูปคำ เช่น

อังกฤษ	vs	ไทย
He kicks the ball. (ปัจจุบัน)		เขาเตะบอล
He <u>kicked</u> the ball. (อดีต)		.....
He goes to school. (ปัจจุบัน)		เขาไปโรงเรียน
He <u>went</u> to school. (อดีต)		.....

๑.๒ การเรียงลำดับคำเข้าประโยคในภาษาอังกฤษกับภาษาไทย การเรียงลำดับคำเข้าประโยคในภาษาอังกฤษกับภาษาไทยเป็นแบบเดียวกัน คือ ประธาน กริยา กรรม ต่างกันตรงส่วนขยายคำนาม กล่าวคือในภาษาอังกฤษนั้นส่วนขยายคำนามจะอยู่หน้าคำนาม แต่ภาษาไทยส่วนขยายจะอยู่ข้างหลัง เช่น

	ประธาน	กริยา	กรรม
ภาษาอังกฤษ	Big fish	ate	small fish
ภาษาไทย	.....	.....	.....

๑.๓ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่ไม่มีเสียงวรรณยุกต์ ภาษาอังกฤษมีเสียงสูงต่ำ แต่เสียงสูงต่ำในภาษาอังกฤษไม่ได้ทำหน้าที่เปลี่ยนแปลงความหมายของคำอย่างเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทย ภาษาอังกฤษใช้เสียงสูงต่ำประเภท “ทำนองเสียง” (intonation) ในการบอกความหมายของประโยค เช่น การขึ้นเสียงสูงท้ายประโยคเพื่อแสดงว่าเป็นประโยคคำถาม การลงเสียงต่ำท้ายประโยคแสดงว่าเป็นประโยคบอกเล่า เป็นต้น

ภาษาอังกฤษ	➔	throw	x	x	x	x	<input type="checkbox"/> ผันเสียงได้	<input type="checkbox"/> ผันเสียงไม่ได้
ภาษาไทย	➔	ปา	ปา	ป้า	ป้า	ป้า	<input type="checkbox"/> ผันเสียงได้	<input type="checkbox"/> ผันเสียงไม่ได้

## ๒. การยืมคำศัพท์ภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย

การนำคำยืมจากภาษาอื่นมาใช้ในไทยทำได้หลายวิธี เช่น ๑) การทับศัพท์ ๒) การบัญญัติศัพท์ ดังนี้

### ๒.๑ การทับศัพท์

การทับศัพท์เกิดจากการรับคำยืมจากภาษาอื่นเข้ามาใช้โดยตรงโดยไม่มีการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ทั้งนี้การทับศัพท์อาจมีความจำเป็นเพราะ.....

คนไทยในอดีตมักยืมมาใช้เพื่อแสดงว่าตนเองมี..... กล่าวคือ ใครรู้ศัพท์ภาษาอังกฤษมากจัดว่าเป็นผู้ที่การศึกษาดี และมีการใช้คำยืมบางศัพท์ไม่จำเป็นต้องใช้จำนวนมาก ทั้ง ๆ ที่บางศัพท์มีคำไทยใช้อยู่แล้ว จัดได้ว่าเป็นค่านิยมผิด ๆ ของคนไทยในสมัยอดีต

การออกเสียงตรงตามคำเดิม หรือใกล้เคียงคำเดิมมากที่สุด ตัวอย่างคำทับศัพท์ ดังนี้

Battery	ทับศัพท์มาเป็น	แบตเตอรี่
Football	ทับศัพท์มาเป็น	.....
Album	ทับศัพท์มาเป็น	.....
Computer	ทับศัพท์มาเป็น	.....
Shop	ทับศัพท์มาเป็น	.....

### ๒.๒ การบัญญัติศัพท์

สมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวเป็นต้นมา ภาษาอังกฤษก็หลั่งไหลเข้ามาในภาษาไทยมากขึ้นพร้อมกับความเจริญก้าวหน้าทางวิทยาการต่าง ๆ ที่ไทยรับมาจากตะวันตก คำส่วนใหญ่เป็นศัพท์ทางเทคนิคหรือศัพท์ที่ใช้เฉพาะสาขาวิชา เช่น ศัพท์ทางวิทยาศาสตร์ ศัพท์ทางคณิตศาสตร์ ศัพท์ทางรัฐศาสตร์ ศัพท์ทางปรัชญา เป็นต้น

พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว และพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงเล็งเห็นถึงปัญหาเกิดขึ้น จึงได้คิดคำศัพท์ภาษาไทยใช้แทนศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวนมาก (แทนการทับศัพท์) ดังนี้

#### ตัวอย่างศัพท์บัญญัติในรัชกาลที่ ๕

Water supply	ศัพท์บัญญัติ	ประปา
Station	ศัพท์บัญญัติ	.....
Motor Car	ศัพท์บัญญัติ	.....

#### ตัวอย่างศัพท์บัญญัติในรัชกาลที่ ๖

Surname	ศัพท์บัญญัติ	.....
University	ศัพท์บัญญัติ	.....
Airport	ศัพท์บัญญัติ	.....

อนึ่ง “การสร้างศัพท์บัญญัติ” ส่วนใหญ่จะประกอบขึ้นจากภาษาบาลี - สันสกฤต ดังนี้

Activity	บัญญัติศัพท์.....	Culture	บัญญัติศัพท์.....
Exhibition	บัญญัติศัพท์.....	Theory	บัญญัติศัพท์.....
Pollution	บัญญัติศัพท์.....		

## แบบทดสอบหลังเรียนเรื่อง “คำยืมภาษาอังกฤษ”

คำสั่ง : ให้นักเรียนเลือกตอบคำถามดังต่อไปนี้ให้ถูกต้องที่สุดเพียง ๑ ตัวเลือก

### ๑. ข้อใดใช้ภาษาต่างประเทศโดยไม่จำเป็น

๑. เมื่อไฟดับควรตรวจสอบว่าเป็นเพราะฟิวส์ขาดหรือปลั๊กหลุด
๒. เด็ก ๆ ชอบรับประทานไอศกรีมช็อกโกแลตมากกว่าไอศกรีมกะทิสด
๓. ก่อนเข้าแบงก์ผู้ขับชั้รถจักรยานยนต์ต้องถอดหมวกกันน็อกและแว่นตาสำรอง
๔. นักกอล์ฟหลายคนอยากเปลี่ยนวงสวิงให้คล้ายกับไทเกอร์วูดส์เพื่อให้ลูกตีแม่นยำและไกล

### ๒. ข้อใดจำเป็นต้องใช้คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศ

๑. โรงพิมพ์ส่งงานพิมพ์มาให้ตรวจพิสูจน์ที่สองแล้ว
๒. ห้างสรรพสินค้าที่เปิดใหม่มักจะมีของแถมแจกฟรีแก่ลูกค้า
๓. นักศึกษาที่เรียนได้เกรดเอห้าวิชาในเทอมใดจะได้รับการยกเว้นค่าหน่วยกิตในเทอม
๔. นักกีฬาวิลแชร์ของไทยได้เหรียญทองจากการแข่งขันกีฬาคนพิการที่ประเทศออสเตรเลีย

### ๓. ข้อใดใช้คำยืมภาษาต่างประเทศโดยไม่จำเป็น

๑. เวลาไปเที่ยวป่า ฉันชอบสวมกางเกงยีนและหมวกแก๊ป
๒. ขณะนี้น้ำมันเบนซินราคาแพงมาก อีกทั้งแก๊สก็กำลังขึ้นราคา
๓. พอถึงสนามหลวง คนขับรถเมย์เหยียบเบรกกะทันหันจนเราหัวคะมา
๔. ที่ทำงานของฉันกำลังซ่อมลิฟต์ ที่ห้องทำงานก็ต้องซ่อมสวิตซ์ไฟด้วย

### ๔. ข้อความใดจำเป็นต้องใช้คำภาษาต่างประเทศ

๑. วันนี้สมศรีจะไปรับค่าสปอนเซอร์ที่บริษัทคุณป้าซึ่งอยู่ถนนสาทร
๒. สมปองจะใช้หนี้เรา ถ้าเธอได้เปอเซนต์จากการจำหน่ายเครื่องสำอาง
๓. ทุกครั้งที่ไปกินข้าวนอกบ้าน คุณแม่จะให้ค่าทิปแก่พนักงาน
๔. บริษัทของชูศักดิ์เป็นผู้แทนจำหน่ายลิฟต์แก้วแห่งเดียวในประเทศไทย

### ๕. ข้อใดมีคำภาษาต่างประเทศที่ไม่ควรใช้

๑. เวลาขับรถที่มีเกียร์อัตโนมัติ เราไม่ต้องเหยียบคลัตช์ จึงไม่รู้สึกเหนื่อยมาก
๒. บริษัทนารอแบรนด์เนมดัง ๆ ทั้งเบนซ์เซฟโรเลต และซีตรองมาให้คณะรัฐมนตรีชม
๓. ในการแข่งขันแรลลี่ครั้งที่ ๑๗ ของสมาคม ปรากฏว่ามีผู้สนใจสมัครแข่งขันเกินกว่าที่คาดหมาย
๔. นายกรัฐมนตรีเห็นว่าควรสนับสนุนการใช้เทคโนโลยีขั้นสูงในการผลิตสินค้าอุตสาหกรรม

### ๖. ข้อใดจำเป็นต้องใช้คำภาษาต่างประเทศ

๑. สมชายบอกน้องสาวว่าหนึ่งเลิกงานแล้วจะไปเที่ยวคาราโอเกะกัน
๒. ผาสุกจะเปิดแฟรนไชส์ขายข้าวแช่สูตรโบราณทั่วกรุงเทพฯ
๓. สมพรบอกน้องสาวให้เตรียมงานให้เรียบร้อยก่อนลาออก
๔. สมศักดิ์ชอบสไตร์การแต่งตัวของสมศรี

### ๗. ข้อใดไม่จำเป็นต้องใช้คำทับศัพท์

๑. ประเทศกรีซเป็นแชมป์ฟุตบอลยูโร ๒๐๐๔
๒. ชาวบ้านพอใจที่มีแอร์เตอร์ส่งสินค้าโอท็อปมาจากทั่วโลก
๓. คอมพิวเตอร์และอินเทอร์เน็ตมีบทบาทสำคัญในยุคนี้
๔. รัฐบาลอนุมัติสร้างที่พักเพิ่มเติม เพื่อต้อนรับผู้เข้าร่วมประชุมเอเปก

**๘. ข้อใดจำเป็นต้องใช้คำต่างประเทศ**

- ๑. ราคาน้ำมันดีเซลและเบนซินขึ้น ๆ ลง ๆ ตามกลไกการตลาด
- ๒. รัฐบาลประกาศกำจัดคอร์รัปชันใหม่ให้หมดไปจากประเทศไทย
- ๓. ยักษ์ใหญ่มือถือทุ่มโปรโมชันใหม่ๆ เหมือนกันดุเดือด
- ๔. เวลาขับรถต้องคาดเซฟตี้เบลต์ทุกครั้ง

**๙. ข้อใดไม่จำเป็นต้องใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ**

- ๑. เขาคิดจะปลูกบ้านแบบบังกะโลสักหลังหนึ่ง
- ๒. นักศึกษาปีที่ ๑ ต้องซ้อมร้องเพลงเชียร์ทุกวัน
- ๓. เขาจับฉลากได้เบอร์หนึ่งจึงต้องพูดเป็นคนแรก
- ๔. โรงเรียนจะจ่ายเงินเป็นเช็คถ้าจำนวนเงินเกิน ๓,๐๐๐ บาท

**๑๐. ข้อใดไม่มีคำภาษาไทยแทนคำภาษาต่างประเทศ**

- ๑. วัยรุ่นส่วนใหญ่ชอบร้องเพลงฮิตติดอับดับ
- ๒. รัฐบาลมีโปรเจกต์พัฒนาชนบทมากมาย
- ๓. พ่อค้ารับออเดอร์สินค้าจากอเมริกา
- ๔. ปัจจุบันอินเทอร์เน็ตมีความจำเป็นอย่างยิ่ง

**๑๑. ข้อความต่อไปนี้ส่วนใดไม่มีคำที่มาจากภาษาอังกฤษ**

๑) เรตติ้งของรายการโทรทัศน์สัมพันธ์กับเวลาในการออกอากาศ / ๒) รายการที่ออกอากาศในช่วงไพรม์ไทม์หรือช่วงเวลาที่ผู้ชมโทรทัศน์มาก / ๓) จะมีโอกาสได้รับความนิยมมากกว่ารายการที่ออกอากาศในช่วงเวลาที่คนชมรายการน้อย / ๔) ช่วงเวลาที่มีผู้ชมที่วิมากก็คือช่วงหัวค่ำ โดยเฉพาะอย่างยิ่งหลังรายการข่าว

- ๑. ส่วนที่ ๑
- ๒. ส่วนที่ ๒
- ๓. ส่วนที่ ๓
- ๔. ส่วนที่ ๔

**๑๒. คำภาษาอังกฤษใดไม่มีคำไทยใช้แทน**

- ๑. ห้างสรรพสินค้าส่งแค็ตตาล็อกเครื่องใช้ไฟฟ้าที่กำลังลดราคาให้ดูที่บ้าน
- ๒. อยากโทรศัพท์บอกเพื่อนว่าอาจารย์ต้องการพบ แต่ผมไม่มีโฟนการ์ด
- ๓. ไตรโอสมีประโยชน์มาก ช่วยทำให้อาหารแช่แข็งไม่ละลายง่าย
- ๔. ตึกใหญ่หลังนั้นมีคนมาเช่าทำออฟฟิศกันมากมาย คุณสนใจไหม

**๑๓. คำภาษาอังกฤษในข้อใดไม่สามารถใช้คำไทยแทนได้**

- ๑. ภาพยนตร์การ์ตูนสมัยนี้ดูแล้วไม่สบายตาเหมือนสมัยก่อน
- ๒. เธอช่วยเช็คให้ก่อนได้ไหมว่าสินค้าที่เราจะส่งไปขายมีจำนวนเท่าใด
- ๓. สมาชิกกำลังดีเบตกันยกใหญ่ว่าใครสมควรเป็นนายกสมาคม
- ๔. ครูที่ดีต้องเป็นโมเดลให้ลูกศิษย์ยึดถือปฏิบัติ

**๑๔. คำยืมภาษาอังกฤษในข้อใดไม่สามารถใช้คำไทยแทนได้**

- ๑. จักขุแพทย์ผ่าตัดล้างท่อตาแล้วใส่สายซิลิโคนไว้ ๓ เดือน
- ๒. การประชุมในวันนี้ใครมีไอเดียใหม่ๆ ก็เสนอเข้ามาได้เลย
- ๓. รายการตอบปัญหาภาษาไทยจะออนแอร์วันเสาร์หน้า
- ๔. เสื้อที่ร้านฉีดยาไซนส์สวย ๆ ทั้งนั้น ราคาก็ไม่แพง

**๑๕. ข้อใดมีศัพท์บัญญัติจากคำภาษาอังกฤษอยู่ด้วย**

- ๑. อุปการ    อุปถัมภ์    อุปสงค์    ๒. นพเก้า    นพเคราะห์    นพรัตน์
- ๓. จักรพรรดิ    จักรवाल    จักรราศี    ๔. ไตรภูมิ    ไตรรงค์    ไตรลักษณ์